

خانواده‌ی خوشبخت

[نمایشنامه]

جایلز کوپر

مترجم:

کامران برادران رزاز



۱۳۹۳

مرشنامه:	کوپر، جایلز Cooper, Giles
عنوان و نام پدیدآور:	خانوادگی خوشبخت: نمایشنامه/جایلز کوپر: ترجمه‌ی کامران برادران رزاق.
مشخصات نشر:	تهران: افراز، ۱۳۹۳
مشخصات ظاهری:	۱۶۰ ص.
شابکه:	۹۷۸-۹۶۴-۲۴۳-۸۵۳-۲
وضعیت فهرست‌نویسی:	فیباً
یادداشت:	عنوان اصلی: Happy family.
موضوع:	نمایشنامه‌ی انگلیسی-- قرن ۲۰ م.
شناسه افزوده:	برادران رزاق، کامران. ۱۳۶۸ -، مترجم
رده‌بندی کنگره:	PR۱۳۹۱
رده‌بندی دیوئی:	۸۲۲/۹۱۴
شماره کتاب‌شناسی ملی:	۲۸۱۰۷۴۰



انتشارات افراز

ناشر برگزیده‌ی نثر و ادبیات نمایشی

دفتر مرکزی و فروش: خیابان فلسطین جنوبی، خیابان وحید نظری، بن بست افشار، پلاک ۱، واحد ۵

تلفن: ۶۶۴۰۱۵۸۵

مرکز پخش: ۶۶۹۷۷۱۶۶

وبسایت و فروشگاه اینترنتی: www.afrazbook.com

E-mail: info@afrazbook.com

خانواده‌ی خوشبخت

جایلز کوپر

مترجم: کامران برادران رزاق

توبیت چاپ: اول/۱۳۹۲

طراح جلد: یاسمین محمدی/ آتلیه افراز

آرایش صفحات: یاسمین حسینی

لینتوگرافی/ چاپ/ صحافی: تونج/ تصویر/ وکتور

شمارگان: ۱۱۰۰ نسخه

قیمت: ۹۵۰۰ تومان

تمام حقوق این اثر برای انتشارات افراز محفوظ است.

هیچ بخشی از این کتاب، بدون اجازه‌ی مکتوب ناشر، قابل تکثیر یا تولید مجدد به هیچ شکلی

از جمله چاپ، فتوکپی، انتشار الکترونیک، فیلم، نمایش و صدا نیست.

این اثر تحت پوشش قانون حمایت از حقوق مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد.

فهرست

۹.....	مقدمه
۱۳.....	خانواده‌ی خوشبخت
۱۴۷.....	یادداشتی بر خانواده‌ی خوشبخت
۱۵۷.....	پی‌نوشت
۱۵۸.....	منابع

مقدمه

جایلز استانوز کوپر^۱ در سال ۱۹۱۸ در کاریکمینز^۲، در حوالی دوبلین، به دنیا آمد و بعداً به همراه خانواده اش به انگلستان نقل مکان کرد. پس از شرکت در جنگ داخلی اسپانیا و مجروح شدن از ناحیه بازو، پدر او، که عضو نیروی دریایی سلطنتی بود، تصمیم گرفت تا پسر خود را برای گرفتن مدرک حقوق به کمبریج بفرستد تا از او یک سیاستمدار بسازد. اما جایلز با نام‌نویسی در آکادمی هنرهای نمایشی ویرداگلاس از رویای پدر دست‌کشید. تحصیلات او در این آکادمی به دلیل شروع جنگ جهانی دوم نیمه تمام ماند. وی پس از جنگ شروع به بازی در نمایش‌های گوناگون کرد و این حرفه را تا سال ۱۹۵۲ ادامه داد. اولین نمایش جایلز کوپر در تئاتر آرتز^۳ اجرا گردید و همان‌جا بود که او با همسر آینده خود، گنس لوویس^۴ آشنا شد. او در نمایش‌های متفاوت و با نویسندگان گوناگونی کار کرد که از جمله این نویسندگان می‌توان به کنت ویلیمز^۵ و هارولد پینتر اشاره نمود.

1. Giles Stannus Cooper

2. Carrickmines

3. Arts Theatre

4. Gwyneth Lewis

5. Kenneth Williams

بعد از این دوره، کوپر به تدوین نمایشنامه روی آورد و کمی بعد به نمایشنامه‌نویسی برای رادیو، تئاتر و در نهایت تلویزیون پرداخت.

جایگز کوپر موفقیت اولیه‌ی خود را با نمایش‌نامه‌های رادیویی الیور توئیست و ارباب مگس‌ها به دست آورد. سپس در خلال سال‌های ۱۹۶۰ تا ۱۹۶۱ سری نمایش‌های تلویزیونی میگرت^۱ را به رشته‌ی تحریر درآورد و برای آن جایزه‌ی اتحادیه‌ی تهیه‌کنندگان تلویزیون^۲ را در سال ۱۹۶۱ به دست آورد. وی همچنین چهار داستان از مجموعه سریال شرلوک هولمز را به رشته‌ی تحریر درآورد و اقتباس‌های تلویزیونی برای آثار معروفی چون زنگ‌ها برای که به صدا درمی‌آید (۱۹۶۵)، مادام بوآری (۱۹۶۵) و شمشیر افتخار (۱۹۶۷) (اثری از اولین واگ^۳) انجام داد.

وی در عالم تئاتر نیز به موفقیت‌های زیادی دست یافت. اولین نمایشنامه‌ی بلند وی با نام هرگز بیرون نرو در سال ۱۹۵۰ در لندن به‌روى صحنه رفت. سایر آثار این نویسنده‌ی ایرلندی به این شرح‌اند: بازی‌های جدید برای یک کهنه‌کار (۱۹۵۰)، شانس کوچک (۱۹۵۱)، خط خصوصی (۱۹۵۱)، آوای سنج (۱۹۵۵)، داوطلب (۱۹۵۶)، صدف فاسد (۱۹۵۷)، بدون هدف (۱۹۵۸)، از منظری دیگر (۱۹۵۹)، سرایدار (۱۹۵۹)، جایی که مهمانی به پایان رسید (۱۹۶۰)، پنگوئن‌ها و عشق (۱۹۶۱)، تا خانه (۱۹۶۳)، جاده‌ی غمناک (۱۹۶۴)، بر دوش طوفان (۱۹۶۴)، چیزی از سمت دریا (۱۹۶۵)، پناهگاه (۱۹۶۵) و خانواده‌ی خوشبخت (۱۹۶۵).

نمایشنامه‌های کوپر معمولاً به صورت نیمه‌کمدی‌های سیاهی‌اند که بیان‌گر اوضاع و احوال طبقه‌ی متوسط جامعه می‌باشند. با این همه درمورد آثار کوپر صرفاً باید به حدس و گمان اکتفا کرد، چه، خود او به ندرت در

1. Maigret
2. Guild of Television Producers
3. Evelyn Waugh

مورد آثارش حرفی می‌زد. وی حتی هنگامی که سر تمرین نمایش‌های خود حاضر می‌شد هم در مورد مواردی از قبیل انتخاب بازیگر اظهار نظر نمی‌کرد. او هنگام معرفی یکی از آثارش (پناهگاه) در مورد این رویه خود این‌گونه گفت: «من هیچ‌وقت در مورد محتوای نمایشنامه‌ام چیزی اضافه نمی‌کنم، دوست دارم هنگام مواجهه با آن شگفت‌زده شوید.»

شخصیت‌های نمایش‌های کوپر معمولاً، با کشمکشی ناخواسته مواجه‌اند که آنان را به سوی انتخابی اجتناب‌ناپذیر سوق می‌دهد. در نمایشنامه‌ی جایی که مهمانی به پایان رسید، گروهی سارق در حین کندن یک تونل در زمین برای رسیدن به بانک با یک مین عمل‌نکرده مواجه می‌شوند. مین روی یکی از اعضای گروه می‌افتد و او را گیر می‌اندازد. تمام اعضای گروه فرار می‌کنند به‌جز جک، که در زمان جنگ بمب‌خشی‌کن بوده و بعدها به علت مشکلات عصبی آن را رها کرده بود. او که مصمم است بر گذشته‌ی خود فائق آید تلاش می‌کند بمب‌را خنثی کند ولی موفق نمی‌شود و مایوس به یک کافه‌ی شبانه پناه می‌برد. آن‌جا با زنی جوان ملاقات می‌کند که مانند او دچار موقعیتی ناامیدانه شده است. آن‌ها با یکدیگر به تونل باز می‌گردند و این‌بار جک موفق به خنثی کردن بمب می‌شود. اما آن‌ها، با طلوع آفتاب و ترس از گیرافتادن، بالاجبار از یکدیگر جدا می‌شوند. انتخاب‌های این‌چنینی در بسیاری از نمایش‌نامه‌های کوپر به چشم می‌خورد؛ از انتخاب عروس جوان در پنگون‌ها و عشق گرفته تا موقعیت نامتجانس دیک ولویز در دوش طوفان.

باقی نمایش‌های کوپر، البته به استثنا بعضی کارهای نیمه‌علمی سه تخیلی کوپر مانند طناب (۱۹۶۳)، حول موضوع بیگانگی در دوران مدرن می‌چرخند. نمایشنامه‌هایی مانند پناهگاه که تا حدی یادآور زمان ۱۹۸۴، اثر معروف جورج اروول، می‌باشد و بچه‌گربه‌ها شجاع‌اند از این دسته‌اند. پناهگاه داستان زوجی جوان، بن و کتی کرتین، است که خانه‌ای را در جنوب

لندن می‌خرند. آنان پس از مدتی متوجه می‌شوند که همسایه‌ی دیوار به دیوارشان از میان تمام دیوارهای خانه نقب زده، قصد دارد به دور از چشم دیگران خانه‌ای اشتراکی تشکیل دهد. بدین ترتیب، حریم شخصی ذره‌ذره از میان می‌رود و از میان دیوارهای خانه، به بیرون نشت می‌کند.

جایلز کوپر در دسامبر ۱۹۶۶ در اثر سقوط از قطار جان سپرد. مرگ نابهنگام او مانع از آن شد که او مانند سایر نویسندگان هم‌دوره‌ی خود مانند دیوید میسر، دنیس پاتر و یا حتی هارولد پینتر به اعتباری که لایق آن بود برسد اما با نگاهی به دوران کاری نیمه‌تمام او نیز می‌توان دید که او توانسته است جای پای خود را در میان نمایشنامه‌نویسان برتر هم‌عصر خود محکم کند.

برگردان این کتاب بدون همراهی و یاری‌های فرید قدمی ممکن نبود، از او سپاسگزارم. در پایان باید اشاره کرد که تمام پانوشت‌ها از مترجم است.